

משרד החינוך

המנהל הפדגוגי

אגף בכיר בחינוך

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !**הוראות לבחינה**

1. יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
2. אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקוקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
5. **אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

ב ה צ ל ח ה !

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان 	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات שנה السنة חודש الشهر מועד מועד מס' תעודת הזהות סמל ביה"ס رقم الهوية رقم المدرسة יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
---	---	--

אם ניתנה מחברת נוספת

☐

יש לסמן במשבצת

إذا أُعطي دفتر إضافي

يجب الإشارة في المربع

* التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة



وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير لامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيّد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : Bagrout

Session de l'examen : été 2022

Numéro du questionnaire : 002384

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשפ"ב, 2022

מספר השאלון: 002384

תרגום לצרפתית (4)

Attention : cet examen comporte des instructions particulières.
Répondez aux questions en suivant ces instructions.

שימו לב: בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות.
יש לענות על השאלות על פי הנחיות אלה.

Tanakh pour nouveaux immigrants en écoles religieuses

תנ"ך לעולים חדשים לבתי ספר דתיים

Instructions

הוראות

א. Durée de l'examen : deux heures.

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Partie א – **בראשית** — (2×20) — 40 points

Partie ב – **ישעיה, מלכים ב** } — (2×20) — 40 points

Partie ג – **תהילים, יונה** }

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים** — (2×10) — 20 points

Total — 100 points

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה חלקים.

חלק א – **בראשית** — (20×2) — 40 נקודות

חלק ב – **מלכים ב, ישעיה** — (20×2) — 40 נקודות

חלק ג – **יונה, תהילים** — (20×2) — 40 נקודות

חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים** — (10×2) — 20 נקודות

סך הכול — 100 נקודות

Répondez à deux questions issues des parties ב et ג :

À **au moins une** question issue de la partie ב (questions 6-7) ;

et à une question de votre choix issue des parties ב ou ג (questions 6-9).

יש לענות על שתי שאלות מחלקים ב-ג:

על שאלה אחת לפחות מחלק ב (שאלות 6-7);

ועל שאלה אחת לבחירתך מחלקים ב-ג (שאלות 6-9).

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère / langue étrangère-hébreu.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. Instructions particulières :

(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

שימו לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

Bonne chance!

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

Partie א – בראשית (40 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. Chapitre א, chapitre ב

א. Consultez le chapitre א, versets ל"א-כ"ד.

(1) Qu'a créé Dieu le sixième jour, en dehors de l'homme ?

(2) D'après le verset כ"ח, indiquez deux fonctions remplies par l'homme.

(7 points)

ב. (כ"ז) (chapitre א, verset ז). "וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצֶלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם"

(1) Consultez le chapitre ב, verset ז.

Indiquez un détail dans la description de la création de l'homme au chapitre ב qui a été ajouté par rapport à la description de la création de l'homme au chapitre א.

(2) D'après un commentaire que vous avez appris, qu'est-ce que l'homme a de particulier par rapport aux autres créatures ?

(7 points)

ג. (1) Indiquez une différence entre la description de la création de la femme au chapitre א, verset כ"ז, et la description de la création de la femme au chapitre ב, versets כ"ב-כ"א.

(2) (כ"ד) (chapitre ב, verset ד). "עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשּׁוֹתוֹ"

Expliquez le processus décrit dans ce verset.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

2. Chapitre י"ז

א. Aux versets ו' à ח, Dieu fait trois promesses à *Avraham*. Quelles sont ces promesses ?

(7 points)

ב. Consultez les versets ט"ו à י"ז.

(1) Qui Dieu bénit-Il au verset ט"ו, et quelle bénédiction est mentionnée dans ce verset ?

(2) Pourquoi *Avraham* a-t-il ri lorsqu'il a entendu l'annonce de Dieu ?

(7 points)

ג. (1) "וְהַקְמֹתִי אֶת בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרְעֲךָ אַחֲרַיִךְ" (verset י).

Consultez les versets כ"א à י"ט.

À propos de quel fils d'*Avraham* cette promesse s'est-elle réalisée ? Fondez votre réponse sur les versets.

(2) D'après un commentaire que vous avez étudié, indiquez ce que l'on peut apprendre au sujet d'*Avraham* à partir du verset "וַיִּמָּל אֶת בְּשֶׁר עֶרְלָתָם בְּעָצָם הַיּוֹם הַזֶּה" (verset ג' כ').

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2022, n° 002384

3. עקדת יצחק — כ"ב Chapitre

- א. (1) Ce chapitre décrit l'épreuve de la *akeda* (la ligature). D'après ce que vous avez appris, donnez deux épreuves supplémentaires par lesquelles Dieu a éprouvé *Avraham*.

- (2) "וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בְּנֶךְ אֶת יִחִידְךָ אֲשֶׁר אֶהְבֶּתְּ אֶת יִצְחָק" (verset ב).

D'après ce que vous avez appris, expliquez pourquoi au début de l'ordre que Dieu a donné à *Avraham*, Il ne lui a pas dit de sacrifier *Itsh'ak* mais l'a désigné par les mots soulignés.

(7 points)

- ב. Consultez le verset ג.

Citez les mots du verset montrant qu'*Avraham* s'est empressé d'accomplir l'ordre donné par Dieu.

Expliquez de quelle manière cette citation illustre l'empressement d'*Avraham*.

(7 points)

- ג. Dans le verset י"א et dans le verset ט"ו, l'envoyé de Dieu s'adresse à *Avraham*.

Expliquez pourquoi l'envoyé de Dieu s'adresse à *Avraham* à chacune des fois.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

4. **ה** **כ"ח, verset א – chapitre כ"ז, verset א** – **ברכות יצחק לבני**

א. Consultez le chapitre כ"ח, versets א-ד.

(1) D'après *Itsh'ak*, le moment de bénir *Essav* est venu. Comment justifie-t-il cela ?

(2) Pourquoi *Itsh'ak* voulu-t-il accorder sa bénédiction spécifiquement à *Essav* ?

(7 points)

ב. Consultez les versets י"ז-י"א.

(1) Expliquez pourquoi *Yaakov* a craint que *Itsh'ak* découvre qu'il n'était pas *Essav*.

(2) Qu'a dit *Rivka* à *Yaakov* afin de le rassurer ?

(3) Qu'a fait *Rivka* afin qu'*Itsh'ak* ne reconnaisse pas *Yaakov* ?

(7 points)

ג. Consultez le chapitre כ"ז, verset מ"א – chapitre כ"ח, verset ג.

D'après ces versets, indiquez deux raisons au départ de *Yaakov* d'*Erets Israel*.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

5. Chapitre 5

- א. Consultez le chapitre מ"ה, versets י"ז-י"ד et le chapitre 5, verset א.

D'après chacune de ces sources, expliquez pourquoi *Yossef* a pleuré.

(7 points)

- ב. (1) Consultez le chapitre 5, versets ו-ד.

Qu'a demandé *Yossef* à Pharaon, et de quelle manière a-t-il justifié sa demande ?

- (2) Consultez le verset י"ג.

Où *Yossef* a-t-il enterré *Yaakov* ? Qui d'autre est enterré en ce lieu ?

(7 points)

- ג. Consultez les versets י"ג-יז.

Le voyage effectué pour l'enterrement de *Yaakov* peut être divisé en deux étapes.

Expliquez ce qui a été fait lors de chacune de ces étapes et indiquez qui y a participé.

Première étape :

Deuxième étape :

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

Attention : Répondez à une question **au moins** issue de la partie ב (questions 6-7);
et à une question de votre choix issue des parties ב ou ג (questions 6-9).
20 points par question.

ישעיה , מלכים ב – ב Partie

6. ב"ח, chapitre, מלכים ב

א. Consultez les versets ב-ח.

(1) Il est dit au sujet de *H'izkiyahou* : "וַיַּעַשׂ הַיִּשָּׂר בְּעֵינֵי ה'" (verset ג).

Indiquez trois actions (pas plus de deux actions tirées du verset ד et au moins une action tirée des versets ב-ח) effectuée par *H'izkiyahou*, démontrant cette affirmation.

(2) D'après les versets ח-ט, quelle était la situation politique du royaume de *Yehouda* à l'époque de *H'izkiyahou* ? Fondez votre réponse sur deux exemples tirés des versets.

(10 points)

ב. Consultez les versets ט-י"ט.

(1) D'après les propos de *Ravchake* au verset ט"ב, en qui *H'izkiyahou* a-t-il confiance, et pourquoi n'était-il pas souhaitable de faire confiance à cette personne ?

(2) D'après le verset ט"ב, qu'affirme *Ravchake* ?

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2022, n° 002384

7. א, chapitre, ישעיהו

א. Consultez les versets ה-ו.

- (1) Expliquez la parabole du malade figurant aux versets ו-ה, puis écrivez à quoi cette parabole fait référence, selon le verset ז.

- (2) En quoi consiste le contraste entre la description de la situation d'*Erets Israel* au verset ז et la description de la situation de Jérusalem au verset ח ?

(10 points)

ב. Consultez les versets י"ז-ט.

Dans les versets י et ט, *Yechayahou* compare *Yehouda* à *Sdom*.

- (1) D'après le verset ט, en quoi *Yehouda* est différent de *Sdom* ?

- (2) D'après les versets י"ז-י, en quoi *Yehouda* est similaire à *Sdom* ?

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

תהילים, יונה – ג Partie

8. 7-8 chapitres, ספר יונה

- א. (1) Consultez le chapitre ג, versets ה-א.

Pourquoi les gens de Ninive se sont-ils repentis ?

- (2) Consultez les versets ט-ה.

Mentionnez deux actions effectuées par les gens de Ninive afin de se repentir.

Mentionnez deux actions effectuées par le roi de Ninive afin de se repentir.

(10 points)

- ב. (1) Consultez le chapitre ד, versets ג-א.

De quelle manière *Yona* a-t-il réagi à la miséricorde dont Dieu a fait preuve envers Ninive ? Appuyez votre réponse avec deux preuves tirées des versets.

- (2) D'après un commentateur que vous avez étudié, expliquez pourquoi *Yona* a réagi ainsi à la miséricorde dont Dieu a fait preuve envers Ninive.

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2022, n° 002384

9. קב"ו psalme, תהילים

א. Consultez le verset א et le verset ד.

(1) Quelle racine linguistique [שורש] apparaît plusieurs fois dans ces versets ?

(2) Expliquez le lien entre le thème de ce psalme et la racine qui apparaît plusieurs fois dans le verset א et le verset ד.

(10 points)

ב. Consultez le verset ה.

(1) Expliquez avec vos propres mots ce qui est écrit dans ce verset.

(2) Quel message le poète fait-il passer par le biais de la description figurant dans ce verset ?

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (20 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (10 points par question).

10. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

Indiquez le lien de parenté qui existe entre les personnages de la liste ci-dessous.

Exemple : Avraham et Sarah — mari et femme.

- א. Avraham et Yaakov — _____
- ב. Reuven et Yossef — _____
- ג. Itsh'ak et Yossef — _____
- ד. Essav et Binyamin — _____

11. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

- א. Comment se prénommaient Sarah avant que Dieu modifie son nom ? _____
- ב. Qu'a obtenu Yaakov de la part d'Essav en échange du plat de lentilles ? _____
- ג. Pourquoi Itsh'ak voulait-il que Yaakov aille à H'aran ? _____
- ד. Qu'a proposé Yehouda à Yossef en échange de la libération de Binyamin ? _____

12. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

La vente de Yossef, la descente d'Avraham en Égypte à cause de la famine,
la ligature d'Itsh'ak, la descente des frères en Égypte pour acheter de la nourriture,
la vente du droit d'aînesse d'Essav à Yaakov.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך



תנ"ך, קיץ תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2022, n° 002384

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

טיוטה

לא לכתוב באזור זה

لا تكتب في هذه المنطقة



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"